

## 尼日利亚中文翻译的工作经验

**Ifeanyi Sunny Odinye, PhD**  
Department of Chinese Studies,  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
Email: is.odinye@unizik.edu.ng

### 抽象的

本项目从中文翻译工作经验中汲取知识。汉译具有 3000 多年的悠久历史，对民族文化的发展起到了重要作用。在这项描述性研究中，对来自尼日利亚不同中国公司的专业中文翻译进行了采访。目前的研究重点是对尼日利亚当地汉语翻译在尼日利亚劳动力市场的工作经历的调查研究。

### 介绍

由于尼日利亚经济中的中国投资者数量不断增加，中文翻译变得至关重要。中国有五千年的人类文明史和三千多年的翻译史。该项目将提供翻译工作作为尼日利亚中文翻译的重要性。汉语为尼日利亚的经济带来了许多发展，包括就业机会和对政府的最终援助。汉语也通过孔子学院的渠道带来了奖学金计划。此外，由于大量中国人涌入尼日利亚，它还还为尼日利亚人带来了高比例的翻译工作。

中文翻译工作条件/经验可参考讲中文的人停留解释、传达和传递信息的地方。正是通过这种汉语发展的媒介，翻译人员被聘用并获得报酬。这项研究将调查工人从翻译过程中获得的正面或负面经历，从公司和员工那里获得的经历以及他们受到的待遇。翻译是将信息从一种语言转换为另一种语言以便于交流，对于向学生介绍与他们自己不同的文化、文明和社会，以及现代思想和技术/科学发展至关重要。

成为一名专业的翻译人员对于提供高质量的翻译很重要。Sofer (2012) 和 Gouadec (2007) 指出，专业翻译人员必须精通学科知识，拥有不同的技能组合，并且具有职业道德。Biel (2011) 声称，为了产生准确和高质量的翻译，译者必须采用翻译、检查、修改、审校、校对和最终验证五个阶段的过程。成为一名优秀的翻译者，需要掌握学科知识，具备职业道德。在尼日利亚，可以通过为这些专业翻译人员提供适当的培训来改善培训未来翻译人员的教育体系。

随着中国经济的蓬勃发展，中英翻译服务已呈现出巨大的商业潜力。近年来，在尼开展业务的中国企业数量不断增加。这些公司中有相当一部分需要中英翻译服务。中文是一种独特且相当棘手的语言，这意味着中文到英文翻译服务的过程非常苛刻和具有挑战性，与其他主要语言相反，中文使用多个字母系统。居住在中国大陆的人更喜欢使用简体中文或普通话，而居住在中国大陆以外的人则使用繁体中文。中文到英文的翻译必须考虑到这一点，在翻译服务开始时澄清翻译的用途。由于本项目将调查尼日利亚当地汉语翻译人员的工作经历。

随着最近中国对尼日利亚经济的投资数量增加，尼日利亚的中文翻译在尼日利亚正成为一项更有利可图的工作，这些投资往往比尼日利亚当地的一些工作报酬更高。鉴于上述情况，本研究旨在调查尼日利亚华人的语言翻译人员的工作条件或经历。

翻译用于跨文化交际；如果来自不同国家和不同语言的人们不能很好地相互交流，那么它可能会导致严重的问题，特别是在医学或法律等领域。这篇文献综述探讨了论文问题“我们如何改善尼日利亚翻译的工作机会”？它提出了将这项研究纳入改进翻译的背景问题。文献综述分为概念和理论框架两部分。语言简要概述了语言的含义。

语言是一种交流方式。它是一种将我们的想法、想法、感受和情感传达给他人的方式。理查德和施密特 (Richard and Schmidt) (2002) 将语言定义为：“人类交流系统，由声音（或它们的书面表示）结构化排列成更大的单元组成，例如语素、单词、句子、话语。在通常的用法中，它也可以指非人类的交流系统，例如蜜蜂的“语言”、海豚的“语言”。定义语言不是一件容易的事。不同的语言学家试图以不同的方式定义语言。但是，如果我们仔细分析这些定义，我们会发现这些定义中的每一个在某些方面都是不完整的。这些定义将引发大量问题。语言学领域的专家给出的一些最普遍认可的语言定义如下：Edward Sapir 说：“语言是一种纯粹的人类和非本能的方法，通过自愿产生的符号来交流思想情感和欲望”定义相当不完整，因为“想法、情感和欲望”并不是通过语言传达的唯一事物。语言一词涵盖了广泛的含义，例如肢体语言、手语和动物语言。霍尔认为，语言是“人类通过习惯性使用的口听任意符号进行交流和互动的机构。霍尔的定义很狭隘，因为它将语言纯粹视为一种人类机构。我们知道动物确实会交流。动物有自己的语言。用诺姆·乔姆斯基的话来说，语言是“一组（有限或无限）句子，每个句子的长度都是有限的，并且由一组有限的元素构成。” Chomsky (1950) 关注语言的结构特征。他展示了如何通过将语言分析为其组成元素来研究语言。这些语言学家中的每一个都专注于语言的某些方面，而忽略了其他一些方面。然而，他们所说的语言是真实的，虽然并不全面。作为语言学研究对象，“语言”有两个主要含义：一个抽象的概念，一个特定的语言系统，例如。“法语”。定义现代语言学学科的瑞士语言学家费迪南德·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure) 首先明确地提出了区分，用法语单词语言作为语言作为概念，语言（乔姆斯基的能力）作为语言系统的具体实例，假释（乔姆斯基的性能）用于特定语言中语音的具体用法 (Trask 1999:92)。

## 翻译史

在中国 Kefei & Fan (1999) 描述了中国历史上的四次翻译浪潮。佛教名著翻译是第一波翻译浪潮，始于汉末（公元前 206 年至公元 220 年），深刻影响了中国的宗教和社会价值观。第二波主要集中在科学技术上，始于 16 世纪末明朝，当时耶稣会的大臣们从西方来传播宗教，向中国人传授西方文明。第三次浪潮始于 19 世纪中叶，结束于 5 月 4 日中国被迫开放边界并向西方学习的运动之后；这一波以西方帝国主义为中心，强调军事事务和文化，其中包括社会和军事科学著作。文学翻译在 19 世纪末开始蓬勃发展。第四次也是当前的翻译浪潮始于 1950 年代后期 5 月 4 日运动之后，其特点是翻译马克思主义经典著作和无产阶级文学作品。中华人民共和国的文化大革命打断了这一发展，但由于商业和经济的发展，它在 1970 年代后期继续进行。这四次翻译浪潮帮助刺激了中国的知识和文化发展。作者对 1950 年至 1997 年间在中国大陆、香港和台湾的翻译作品进行了书目调查。由此得出的统计数据 and 观察结果表明，翻译出版的速度与中国的经济发展密切相关。Fan (1999) 认为，十九世纪中叶，中国开始意识到需要通过翻译向西方学习。然而，中国的翻译和学者对翻译质量的标准、方法和评估意见不一。范 (1999) 指出，传统学者和改革派梁启超 (1873-1929) 认为中国翻译产业要发展，必须落实三个理念。这三个概念包括选择合适的翻译书籍、制定翻译规则和惯例以及培训有能力的翻译人员。首先，梁坚持将西方文献、历史和法律翻译成通俗易懂的中文，可以作为对未受过教育的中国公民的教育目的。其次，梁建议将英文

名字翻译成中文时，应该以北京话为基础，因为它是中国的官方语言。Jing (2011) 指出，翻译培训在当代中国变得更加系统化。60 所中国大学设立了翻译系，作为本科外语学位的一部分。但是，只有中国最好的三所外语大学提供翻译研究生学位。他们是北京外国语大学、上海外国语大学和广东大学外国语学院。Lei (1999) 对中国大学的翻译教学提供了一些指导。雷认为，中英文文化体系的差异是巨大的。一个好的翻译是能够弥合语言和文化差距的人。为了培养出高质量的翻译人员，教师需要具备翻译实践、理论和研究方面的知识。此外，翻译教师应熟悉中英文语言、文学和文化。最后，翻译教师需要能够从不同的语言和文化方面准确分析学生的错误。翻译已成为世界各地的普遍职业，在交流中发挥着至关重要的作用。Bello's (2011) 认为翻译是一门反映人类思维灵活性的艺术。翻译无处不在，从外交关系到食品标签，如果没有翻译，文化多样性就会减少。由于中国与英语国家之间的合作和贸易日益增加，因此需要将中文翻译成英文。从不同的角度来看，一些学者断言翻译是一门科学，而另一些学者则将其描述为一种技能。基于支持这三种观点的文献，我们可以有把握地将翻译描述为艺术、科学和技能的结合。

Iverson (2003) 认为翻译是一门艺术。研究者同意翻译的艺术特征，因为它需要创造性地、积极地创造出通俗易懂、优雅的含义，这与艺术家对作品的处理方式相似。翻译是一门科学，因为在将意义、想法和思想翻译成另一种语言和文化时，翻译人员应该尽量做到客观、公正和准确。此外，好的翻译需要遵循语法和句法的规则，以及在不加修饰的情况下转换原文的确切含义。

Sofer (2012) 指出，由于中美之间的国际业务增加，从中文到英文的笔译和口译正在迅速增长。现代中国工业不仅机遇众多，也面临着巨大挑战。1980 年代，中国现代翻译行业在邓小平主席领导下的对外开放计划中开始发展。十年后，许多翻译和本地化公司开始出现。1998 年，中国北京注册翻译公司 109 家

2003 年，人事部为所有对翻译感兴趣的人设立了 CATTI (中国翻译能力水平考试)。该测试强调在培训计划中学到的专业翻译技能。CATTI 促进翻译人员的专业化，并帮助确保从事翻译专业的入门级申请人的质量。三年内，超过 26,000 人参加了 CATTI 考试，但只有大约 20% 通过。这是因为翻译教学在中国仍然滞后于市场需求，尤其是在法律和医学科目、术语管理、翻译项目管理和翻译技术等更高层次的培训 (Huang & Huang 2008)。

成为一名专业的翻译人员，需要掌握学科知识和专业素质。Scoffer (2012) 认为专业翻译人员必须能够翻译各种主题。同时，翻译人员在工作时必须保持合理的速度，因为他们的报酬往往是翻译的字数。要想成为一名全面的翻译人员，就应该不断学习新词、新概念和新学科。专业翻译人员的其他基本素质包括学习意愿、对语言和文化的热爱、致力于提供高质量翻译以及团队合作的能力。

Biel (2011) 指出，标准的翻译流程确保了翻译质量。这个过程包括六个阶段：翻译、检查、修订、审查、校对和最终验证。密切关注翻译人员的技能水平和六阶段的翻译过程可以显着提高给定翻译的准确性和可读性。他指出，翻译后的产品应先由原译者校对，然后由另一位译者审校。根据 Sanchez (2004) 的说法，团队翻译应该结合来自源语言和目标语言的一组翻译人员来检查任何翻译错误。团队翻译可确保翻译质量并提高翻译人员的工作效率和准确性。准确性是翻译伦理的重要组成部分，应该是所有翻译人员的最终目标。

## 职场体验

工作场所是某人为他们的雇主或他们自己工作的地方，一个工作场所。这样的地方可以从家庭办公室到大型办公楼或工厂。对于工业化社会来说，工作场所是家庭以外最重要的社会空间之一，它构成了“几个实体的中心概念：工人及其家庭、雇佣组织、组织的客户和社会作为一个整体”新通信技术的发展导致了虚拟工作场所或远程工作场所的发展，一种不位于任何一个物理空间中的工作场所。保罗杰克逊（2004）。

## 尼日利亚中文翻译

尼日利亚有大量中国人，其中包括在尼日利亚出生的中国侨民和后裔。1930年，殖民地尼日利亚的人口普查显示有四名客家人居住在那里。香港投资者早在1950年代就开始在尼日利亚开设工厂。到1965年，该国大约有200名中国人。到1999年，这一数字已增至5,800人，其中台湾630人，香港1,050人。21世纪将是中国人口大幅波动、快速上升和下降的时期。根据人口学研究员Y.J. Park的估计，2007年中国人口达到10万。中国驻尼日利亚大使周平健在2017年指出，随着人们返回家园，该社区的人数正在下降，并给大使馆的估计是40,000人。拉各斯的唐人街（或中国商业城）建于2004年，2006年被尼日利亚海关当局突袭并暂时关闭。在尼日利亚的中国劳工是最具争议的移民类别。他们不仅受雇于中国或其他外国公司，也受雇于本土公司，包括一些自豪地宣传其尼日利亚血统的公司。一个例子是Aliko Dangote的Dangote集团，该集团与法国企业集团拉法基一起在2010年在拉各斯引发了抗议，据称该集团在半熟练的建筑岗位上雇佣了数千名中国工人。然而，此类抗议中的大多数愤怒是针对雇主而不是中国工人本身。他们被认为与尼日利亚人处于相似的境地，被迫远离家乡从事艰苦的工作以维持生计，因此引起了同情和怨恨。然而，在尼日利亚也发生过绑架中国农民工的案件，其中包括2007年共16人的三起事件。

## 研究方法论

本节介绍为研究收集数据所采取的步骤。它还描述了各种信息（数据）来源以及研究获取这些数据所采用的程序。将被废弃的重要主题包括：数据收集方法和数据分析方法。该研究采用调查研究设计作为指导研究人员解决尼日利亚研究公司的指导方针。这种研究设计的选择被认为是合适的，因为它具有从群体个体中识别大量人口属性的优势。调查研究设计“调查方法的研究”作为以人类研究调查为中心的应用统计领域，调查方法学研究从人口中抽取个体单位的抽样以及调查数据收集的相关技术，例如问卷的构建和改进方法调查回复的数量和准确性。调查方法针对提出一个或多个可能会或可能不会回答的问题的工具或程序。

研究人员进行统计调查，以期对正在研究的人群进行统计推断；这种推论很大程度上取决于所使用的调查问题。关于公众舆论、公共卫生调查、市场研究调查、政府调查和人口普查的民意调查都体现了使用调查方法回答有关人口问题的定量研究。尽管人口普查不包括“样本”，但它们确实包括调查方法的其他方面，例如问卷调查、访调员和不答复跟踪技术。调查为各种公共信息和研究领域提供重要信息，例如营销研究、心理学、医疗保健提供和社会学。

该设计适用于对尼日利亚当地中文翻译人员工作经验的调查性研究。通过其方法，本研究采用了描述性调查研究设计。主要数据是从各种网站、服务翻译专业人士和毕业学生那里收集的。 John Wiley

(2020) 调查方法是对调查方法的研究。它研究调查中的错误来源以及如何使调查产生的数字尽可能准确。

在尼日利亚的 5 家不同的中国公司进行了研究调查，包括巴耶尔萨州的东风快递有限公司、拉各斯州的 Cashigo、奥贡州的 Ccecc Kajola 站、海业达工业公司拉各斯-伊巴丹高速公路 Shagamu 和阿比亚州的 Juixing。研究人员在尼日利亚采访了这些专业的中文翻译人员。

### 数据采集

这是一个结构良好的问卷，包含两个开放式问题。问卷由两部分组成，第一部分和第二部分。第 I 部分由与受访者个人资料有关的项目组成，而第 ii 部分由与研究领域有关的项目组成。问卷是主要的数据收集工具，使研究人员能够收集有关正在调查的现象的深入信息。研究人员还采访了旨在满足研究目标的开放性问题的时间表。此外，对不明确的问卷答复采用观察法。

用于收集二手数据的程序是通过分发问卷，在双方都同意的最方便的时间从受访者那里丢弃和挑选问卷。在访谈时间表的帮助下，随机选择了 5 名受访者进行了个人访谈。在这种情况下，研究人员能够从问卷中获得额外的证实结果。研究人员进一步进行了观察，以确定各个部门的翻译人员的行为，以观察现有记录中显示的纪律、责任和质量方面。

使用简单的百分比和频率分布分析获得的数据。数据以表格形式呈现，显示响应频率和每个备选方案的相应百分比。

### 数据展示与分析

本研究是尼日利亚中文翻译人员的工作经验，旨在发现问题并探索改善中文到英文翻译工作的方法。本章的目的是评估研究结果并解释、分析和讨论访谈。本章通过根据原始研究问题检查结果并将结果与从文献回顾中学到的知识联系起来，从而适合整个论文。一般来说，分析表明结果回答了研究问题并支持了所述假设。本章还通过符号学分析扩展了论文的原始重点，重点是利用社会符号学理论来探索汉英翻译的文化代码。增加符号学分析是为了更充分地发展、理解和解释研究结果，同时也为了解决汉英翻译文献中的空白。由于此时加入了符号学分析，因此有必要对符号学及其与翻译的关系进行简要介绍。数据基于受访者分发、完成和返回的问卷副本的数量。介绍和分析以表格形式进行，显示频率和百分比。

表 1：问卷分布

受访者	频率	百分比
毕业生	35	70
专业翻译	5	10
公司员工	10	20
全部的	50	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 1 显示，向翻译受访者分发了五十（50）份问卷，所有五十（50）份问卷均已完成并返回，这代表 100% 的管理问卷已完成并返回。数据呈现和分析基于完成和返回的问卷。

表 2：受访者的性别

	样品	频率	百分比	累计百分比
	男性	13	26	26
	女性	37	74	74
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 2 显示，37 名（74%）受访者为女性，而 13 名代表 13（26%）名受访者为男性。暗示，有更多的女性受访者。此外，该表显示了受访者性别的多样性。因此，就研究目的而言，所收集的信息可以被视为平衡和可靠的。

	样品	频率	百分比	累计百分比
	16-21	13	26	26
	22-26	9	18	18
	27-31	17	34	34
	32-37	6	12	12
	38+	5	10	10
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 3 给出了受访者的年龄分布；17（34%）名受访者的年龄在 27-31 岁之间，频率最高，13（26%）名受访者的年龄在 16-21 岁之间，9（18%）名受访者介于 22-26 岁，6（12%）的受访者年龄在 32-37 岁之间，5（10%）的受访者年龄在 38 岁及以上。就本研究的目的而言，收集的这些信息可以被视为平衡和可靠的。

表 4：受访者的学历

	样品	频率	百分比	累计百分比
	工商管理硕士	5	10	10
	文学学士	20	40	40
	HND	8	16	16
	其他	17	34	34
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 4 证实，受访者中出现频率最高的 20 人 (40%) 是艺术学士。

受访者对研究问题项目的描述性数据

表 5：作为尼日利亚中文翻译，一定要翻译成其他外语

	样品	频率	百分比	累计百分比
	是的	7	14	14
	不	43	86	86
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 5 显示，频率最高的 43 人 (86%) 不翻译其他外语，而 7 (14%) 人翻译其他语言。

表 6：受访者翻译服务年限

	样品	频率	百分比	累计百分比
	1-3 年	9	18	18
	3-5 年	26	52	52
	5-10 年	11	22	22
	10 年以上	4	8	8
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 6 显示 26 名 (52%) 受访者具有 3-5 年及以上的工作经验。这意味着大多数回答问题的人都是经验丰富的翻译，因此提供了研究所需的有用信息。

表 7：您目前的工作地点在哪里？

	样品	频率	百分比	累计百分比
	北方	1	2	2
	南方	16	32	34
	东	12	24	24
	西	21	42	42
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 8 显示，最高频率的 49 人 (98%) 同意他们的生活受到了中国人的影响，而 1 (2%) 人不同意。

表 9：您在哪个行业/组织工作？

样品	频率	百分比	累计百分比
炼油厂	7	14	14
学校	9	18	18
大使馆/移民	4	8	8
酒店/餐厅	11	22	22
建造	16	32	32
其他	3	6	6
全部的	50	100	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 9 显示，16 (32%) 是建筑公司的最高频率工作，3 (6%) 是其他地方的最低频率工作。

表 10：与中国人合作的感觉如何？

样品	频率	百分比	累计百分比
不安全	35	70	70
冷漠	5	10	10
担保	10	20	20
其他	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 10 显示，最高频率的 35 (70%) 人感到不安全，5 (10%) 人对自己的工作感到有安全感，10 人 (20%) 感到安全。

表 11：您如何看待作为尼日利亚中文翻译的待遇？

样品	频率	百分比	累计百分比
很好	35	70	70
好的	10	20	20
坏的	4	8	8
很坏	1	2	2
全部的	50	100	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 11 显示，频率最高的 35 (70%) 对治疗感到非常舒适，而 1 (2%) 对治疗感到不舒服。

表 12：您认为自己受到了哪些影响？

	样品	频率	百分比	累计百分比
	社交上	20	40	40
	虔诚地	3	6	6
	经济上	17	34	34
	政治上	6	12	12
	其他	4	8	8
	全部的	50	100	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 12 显示，频率最高的 20 (40%) 对社会产生了影响，频率最低的 4 (8%) 有其他影响。

表 13：你觉得华工大开眼界吗？

	样品	频率	百分比	累计百分比
	是的	48	96	96
	不	2	4	4
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 13 显示，最高频率的 48 (96%) 人认为中文翻译令人大开眼界，而 2 (4%) 不同意。

表 14：您对中文翻译工作的薪资有何看法？

	样品	频率	百分比	累计百分比
	英俊	3	6	6
	较差的	30	60	60
	不错	14	28	28
	很穷	3	6	6
	全部的	50	100	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 14 显示，频率最高的 30 (60%) 人对薪水感到勉强满意。

表 15：您的工作类型是什么？

	样品	频率	百分比	累计百分比
	合同工	2	4	4
	日常的	1	2	2
	月刊	44	88	88
	其他	3	6	6
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 15 显示，频率最高的 44 人（88%）是月工。

表 16：由于时间限制和 24/7 全天候工作，翻译人员照顾自己的时间较少。

	样品	频率	百分比	累计百分比
	是的	32	64	64
	不	18	36	36
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 16 显示，频率最高的 32 人（64%）同意他们总是在工作而没有时间为自己工作，而 18 人（36%）不同意。

表 17：您是否曾受到虐待

	样品	频率	百分比	累计百分比
	是的	7	14	14
	不	43	86	86
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 17 显示，频率最高的 43 人（86%）在工作中经历过任何形式的虐待，7 人（14%）经历过虐待。

表 18；翻译人员可以在与中国人合作的同时培养人际交往能力

	样品	频率	百分比	累计百分比
	是的	45	90	90
	不	5	10	10
	全部的	50	100.0	100

资料来源：实地调查，2021 年

表 18 显示，频率最高的 45 人（90%）同意技能的恶魔，与中国人一起工作，5 人（10%）不同意。

## 发现

翻译服务是尼日利亚翻译行业的一个非常突出的特点，雇主非常了解这些翻译生产服务所采用的各种专业策略。为了使调查结果更清楚，研究人员强调并通过各种调查结果，提供了对问题、个人访谈和观察的答案，说明了这一点；

翻译人员的实践提高了为政治部门提供的服务的绩效和质量。根据调查结果，40（80%）的受访者同意翻译服务改善政治部门的说法。

尼日利亚中文翻译实践有助于解决跨文化问题。调查结果表明，46（92%）的受访者同意翻译实践有助于解决问题的说法。作为一名尼日利亚中文翻译，中文翻译工作培养了与中国人打交道的人际交往能力。正如调查结果所暗示的那样，47（94%）的受访者相信他们与中国人打交道的个人技能的发展。作为一名翻译，中文翻译工作令人大开眼界。调查结果表明，48人（96%）强烈同意翻译工作令人大开眼界的说法。尼日利亚中文翻译工作打破了外国朋友和企业主之间的差距。根据调查结果，50（100%）的受访者同意该声明。因此，翻译有助于各方之间的轻松沟通。

尼日利亚中文翻译服务限制个人自由。调查结果显示，32（64%）的受访者同意他们的工作限制了他们的个人自由。尼日利亚中文翻译工作影响着他们所在社区的经济和社会生活。根据调查结果，47人（94%）的受访者同意翻译人员在社会中发挥重要作用的说法。

尼日利亚中文翻译服务在建立源语言和目标语言之间的文化意识方面非常有效。关于调查结果，49（98%）的受访者同意该声明。那里的翻译人员最热衷于文化敏感性。翻译人员保持沟通平衡。根据调查结果，49（98%）的受访者同意该声明。因此，翻译影响地区之间的贸易。

## 结论

上述分析表明，本研究的结果回答了研究问题。对于任何希望了解或培养对翻译工作对尼日利亚中文翻译的影响的兴趣的人来说，这项研究是一个很好的起点。该研究基于原始研究，其中有大量访谈和调查参与者提供了有用的见解。该研究通过为公认的问题提供实用的解决方案和使用卡方来帮助观众理解文化背景在翻译中的作用，对现有研究进行了补充。

## 建议

这项研究发现了一些值得在未来研究中探索的有趣领域。首先，重要的是要调查尼日利亚中文翻译职业教育和翻译行业不平衡的原因。其次，需要比较汉语翻译工作对尼日利亚汉语译者与其他语言对的影响。研究人员建议使用不同的语言对进行类似的研究。翻译问题可能会因语言的异同而有很大差异。根据语言对之间的文化距离比较不同语言对之间的翻译影响会很有趣。例如，研究人员预计中文翻译工作对尼日利亚中文翻译的影响与葡萄牙语翻译工作对尼日利亚葡萄牙语翻译的影响会有很大差异，因为文化/历史方法不同。最后，研究人员呼吁研究可以采取哪些实际步骤来改善尼日利亚和中国之间的翻译工作，提供专业培训，并使未来的翻译人员接触两种文化。

## 参考

- Bello's, D. (2011). 那是你耳朵里的鱼吗? 翻译和一切的意义。伦敦: 企鹅图书。
- 比尔, L. (2011). 培训翻译人员或翻译服务提供商? EN 15038:2006 翻译服务标准及其培训含义。专业翻译杂志, 16, 61-76。
- Blenkinsopp, J., & Shade manPaju, M. (2010). 迷失在翻译语言和翻译在国际商务中的角色。国际商务的批判性观点, 6(1), 38-52。
- 崔 Y. 和赵 Y. (2013). 参考中英文翻译在广告翻译中使用第二人称参考。国际社会、文化和语言杂志, 26-36。杜 X. (2012). Scopus 理论简介。语言研究的理论与实践, 2(10), 2189-2193。
- 范 S. (1999). 十九世纪中叶以来中国翻译研究的亮点。元: 译者杂志, 44(1), 27-43
- Gold, T., Guthrie, D., & Wank, D. (Eds.). (2002 年)。中国的社会联系: 制度、文化和关系的变化本质。纽约, 纽约: 剑桥大学出版社。
- 他, S. (2009 年)。提高英汉互译质量的基本方法。亚洲社会科学, 4(7), 92。
- Huang, Y. 和 Huang, Q. (2008)。中国翻译行业: 国际合作的现状与潜力。检索于 2015 年 8 月 20 日, 来自 [http://www.taconline.org.cn/en/tran/2009-10/13/content\\_3182787.htm](http://www.taconline.org.cn/en/tran/2009-10/13/content_3182787.htm)
- 艾弗森, S. P. (2003)。翻译的艺术。出口美国, 2003 年 3 月, 16-17。
- 景, Y. Y. (2011)。交替传译教学中的认知加工能力管理: 概念映射模型的提出。博士论文, 研究空间 @ 奥克兰。检索于 2015 年 7 月 2 日, 来自 <http://hdl.handle.net/2292/6537>
- Kefei, W. 和 Fan, S. (1999)。中国翻译: 一种动力。元: 译者杂志, 44(1), 7-26。
- 雷 M. (1999)。中国翻译教学。元: 译者杂志, 44(1), 198-208
- 刘丹 (2012)。汉英翻译中的动态对等与形式对应。国际人文社会科学杂志, 2(12), 242-247。Nida, E. A. (1991)。翻译理论。TTR: 传统, 术语, 修订, 4(1), 1932。doi:10.7202/037079ar
- 桑切斯, D. (2004 年)。字幕方法和团队翻译。本杰明的翻译图书馆, 56, 9-17。
- 索弗, M. (2012 年)。全球译者手册。普利茅斯: 罗曼和利特菲尔德。